Porównanie tłumaczeń Hioba 32:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyście\* nie powiedzieli: Znaleźliśmy mądrość. Bóg może go pokonać, nie człowiek.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie możecie zatem powiedzieć: Racja jest po naszej stronie. Tylko Bóg może go pokonać — nie człowiek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie możecie powiedzieć: Znaleźliśmy mądrość. *Sam* Bóg go strąca, nie człowiek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale snać rzeczecie: Znaleźliśmy mądrość; sam go Bóg przekonywa, nie człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Byście snadź nie rzekli: Naleźliśmy mądrość, Bóg go porzucił, nie człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mówcie: Znaleźliśmy mądrość; Bóg go pokona, nie człowiek; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mówcie: Znaleźliśmy mądrość. Bóg, a nie człowiek, może go pokonać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówcie: Znaleźliśmy mądrość, Bóg może go pokonać, a nie człowiek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mówcie: «Osiągnęliśmy mądrość!». Sam Bóg go pokona, nie człowiek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mówcie: ”Znaleźliśmy mądrość, sam Bóg mu odpowie a nie człowiek”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб ви не сказали: Ми знайшли мудрість, додали ми Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znowu powiecie: My znaleźliśmy mądrość; tylko Bóg rozwiewa wątpliwości, a nie człowiek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żebyście nie rzekli: ʼZnaleźliśmy mądrość; to Bóg go wypędza, nie człowiekʼ. |

1. 1) Lub: uważajcie, abyście nie powiedzieli. [↑](#footnote-ref-2)